



EURÓPAI PARLAMENT

2009 - 2014

Plenárisülés-dokumentum

A7-0408/2011

25.11.2011

*****I**
JELENTÉS

a büntetőeljárás során a tájékoztatáshoz való jogról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról
(COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

Előadó: Birgit Sippel

Az eljárások jelölései

- * Konzultációs eljárás
- *** Egyetértési eljárás
- ***I Rendes jogalkotási eljárás (első olvasat)
- ***II Rendes jogalkotási eljárás (második olvasat)
- ***III Rendes jogalkotási eljárás (harmadik olvasat)

(Az eljárás típusa a jogszabálytervezetben javasolt jogalaptól függ.)

A jogszabálytervezet módosításai

A Parlament módosításaiban a jogszabálytervezet módosításait ***félkövér dőlt*** betűkkel jelölik. A *normál dőlt* betűs kiemelés jelzi az illetékes osztályoknak, hogy a jogszabálytervezet mely részeiben javasolnak javításokat a szöveg véglegesítése érdekében (például nyilvánvaló hibák vagy kihagyások esetén egy adott nyelvi változatban). Az ilyen jellegű módosítási javaslatokat az érintett osztályok hagyják jóvá.

A jogszabálytervezettel módosítani kívánt, már létező jogszabályra vonatkozó valamennyi módosítás fejléce egy harmadik és egy negyedik sort is tartalmaz, amelyekben a létező jogszabály, illetve érintett rendelkezésének megjelölése található. Egy már létező jogszabály Parlament által módosítani kívánt – ám a jogszabálytervezet által nem módosított – rendelkezésének idézett részei ***félkövér*** betűkkel szerepelnek. Az ilyen részekben az esetleges törléseket a következőképpen kell jelölni: [...].

TARTALOM

	Oldal
AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE.....	5
INDOKOLÁS.....	22
VÉLEMÉNY A JOGI BIZOTTSÁG RÉSZÉRŐL	26
ELJÁRÁS	48

AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE

**a büntetőeljárás során a tájékoztatáshoz való jogról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról
(COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))**

(Rendes jogalkotási eljárás: első olvasat)

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Bizottság Európai Parlamenthez és Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2010)0392),
 - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (2) és 82. cikkének (2) bekezdésére, amely alapján a Bizottság javaslatát benyújtotta a Parlamenthez (C7-0189/2010),
 - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (3) bekezdésére,
 - tekintettel a görög parlament, a spanyol parlament alsóháza, az olasz szenátus és a portugál parlament jogszabálytervezetről szóló észrevételeire,
 - tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság 2010. december 8-i véleményére¹,
 - a Régiók Bizottságával folytatott konzultációt követően,
 - tekintettel a Tanács képviselőjének ...-i levelében tett azon vállalására, hogy a Parlament álláspontját az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikke (4) bekezdésének megfelelően elfogadják,
 - tekintettel eljárási szabályzata 55. cikkére,
 - tekintettel az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság jelentésére és a Jogi Bizottság véleményére (A7-0408/2011),
1. elfogadja első olvasatban az alábbi álláspontot;
 2. felkéri a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha javaslatát lényegesen módosítani kívánja, vagy helyébe másik szöveget kíván léptetni;
 3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

¹ HL C 54., 2011.2.19., 48. o.

1. módosítás

AZ EURÓPAI PARLAMENT MÓDOSÍTÁSA*

a Bizottság javaslatához

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS IRÁNYELVE

a büntetőeljárás során a tájékoztatáshoz való jogról

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 82. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

a javaslat nemzeti parlamenteknek való megküldését követően,

tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére¹,

a Régiók Bizottságával folytatott konzultációt követően,

rendes jogalkotási eljárás keretében²,

mivel:

■

- (3) Az Európai Unió a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség fenntartását és fejlesztését tűzte célként maga elé. Az Európai Tanács 1999. október 15–16-i tamperei ülésének következtetéseivel – különösen annak 33. pontjával – összhangban a kölcsönös elismerés elvének az Európai Unióban mind a polgári, mind a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés sarokkövévé kell válnia, mivel a bírósági határozatok és ítéletek fokozott kölcsönös elismerése, valamint a jogszabályok szükséges közelítése elősegítené a hatóságok közötti együttműködést és az egyének jogainak jogi védelmét.
- (4) A Tanács 2000. november 29-én – a tamperei következtetésekkel összhangban – intézkedési tervet fogadott el, amelynek célja a kölcsönös elismerés elvének

* Módosítások: az új vagy módosított szöveget félkövér dőlt betűtípus, a törléseket pedig a ■ jel mutatja.

¹ HL C 54., 2011.2.19., 48. o.

² Az Európai Parlament ...-i álláspontja.

büntetőügyi határozatok tekintetében történő megvalósítása¹. Az intézkedési terv bevezetője szerint a kölcsönös elismerés „a tagállamok közötti együttműködés erősítését szolgálja, de fokozza az egyéni jogok védelmét is”.

- (5) A büntetőügyekben hozott határozatok kölcsönös elismerése elvének végrehajtása szükségessé teszi, hogy a tagállamok megbízzanak egymás büntető igazságszolgáltatási rendszerében. A kölcsönös elismerés megvalósulásának foka nagymértékben függ számos tényezőtől, ideértve a gyanúsítottak **vagy vádlottak** jogait védelmező mechanizmusokat és a kölcsönös elismerés elve alkalmazásának elősegítéséhez szükséges közös minimumkövetelményeket is.
- (6) Kölcsönös elismerés csak a bizalom szellemében működhet eredményesen, amikor a többi tagország igazságügyi hatóságainak határozatait nem csupán az igazságügyi hatóságok, hanem a büntetőeljárás valamennyi szereplője egyenértékűnek tekinti a saját tagállamáival, ami nem csak a másik tagállam szabályainak megfelelésébe, hanem az e szabályok megfelelő alkalmazásába vetett bizalmat is jelenti.
- (6a) *Az Európai Unió Alapjogi Chartájának (a továbbiakban: a Charta) 47. cikke és az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény (a továbbiakban: EJEE) 6. cikke rögzíti a tisztességes eljáráshoz való jogot. A Charta 48. cikke garantálja a védelemhez való jogok tiszteletben tartását.*
- (6b) *A Charta 6. cikke és az EJEE 5. cikke rögzíti a szabadsághoz és a biztonsághoz való jogot, amelyeknek a korlátozása nem lépheti túl az EJEE 5. cikkében megfogalmazott és az Emberi Jogok Európai Bíróságának ítélezési gyakorlatából következő mértéket.*
- (7) Noha mindegyik tagállam részes fele az EJEE-nek ■ , a tapasztalatok szerint ez a tény önmagában nem minden esetben nyújt alapot arra, hogy kellő mértékben megbízzanak a többi tagállam büntető igazságszolgáltatási rendszerében.
- (8) A kölcsönös bizalom erősítéséhez az eljárási jogok védelmére, valamint a Chartában és az EJEE-ben ■ gyökerező garanciákra vonatkozó részletes szabályok szükségesek.
- (9) Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 82. cikkének (2) bekezdése előírja a tagállamokban alkalmazandó minimumszabályok megállapítását, hogy elősegítsék a határokon áttérjedő dimenzióval rendelkező büntetőügyekben az ítéletek és bírósági határozatok kölcsönös elismerését, valamint a rendőrségi és igazságügyi együttműködést. A 82. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerint „a személyek jogai a büntetőeljárásban” az egyik olyan terület, amelyen szabályozási minimumok állapíthatók meg.
- (10) A közös szabályozási minimumok eredményeként erősödnie kell a tagállamok büntető igazságszolgáltatási rendszerbe vetett bizalomnak, ennek viszont a kölcsönös bizalom légkörében zajló, hatékonyabb igazságügyi együttműködéshez ■ kell vezetnie. Ilyen közös szabályozási minimumnak kell vonatkoznia a büntetőeljárásokban történő tájékoztatásra.

¹ HL C 12., 15.01.01, 10. o.

- (11) A Tanács 2009. november 30-án elfogadta a büntetőeljárásokban a gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak megerősítését célzó ütemtervet (a továbbiakban: az ütemterv)¹. A lépésenkénti megközelítést alkalmazva az ütemterv az alábbiak terén hív fel intézkedések elfogadására: a fordításhoz és tolmácsoláshoz való jog, a jogokról és a vádakról való tájékoztatáshoz való jog, a jogi tanácsadáshoz és költségmentességhez való jog, a családtagokkal, a munkaadókkal és a konzuli hatóságokkal történő kapcsolattartás joga és a veszélyeztetett gyanúsítottakra vagy vádlottakra vonatkozó különleges biztosítékok. Az ütemterv hangsúlyozza, hogy a jogok sorrendje csak tájékoztató jellegű és a prioritások módosulásával változhat. Az ütemtervet egészében történő működésre tervezték, és annak előnyei csak mindegyik összetevőjének végrehajtásával válnak teljes mértékben érzékelhetővé.
- (12) Az Európai Tanács 2009. december 11-én üdvözölte az ütemtervet, és azt a stockholmi program részévé tette (2.4. pont).² Az Európai Tanács kiemelte az ütemterv nem kimerítő jellegét, és felhívta a Bizottságot arra, hogy vizsgálja meg a gyanúsítottak és vádlottak eljárási minimumjogainak további szempontjait, és mérje fel, hogy az e területen folyó jobb együttműködés előmozdítása érdekében más kérdésekkel – például az ártatlanság vélelmével – kell-e foglalkozni.
- (13) Az ütemterv első intézkedése a büntetőeljárás során igénybe vehető tolmácsoláshoz és fordításhoz való jogról szóló, 2010/64/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv³.
- (14) Ez az irányelv az ütemterv B. intézkedéséhez kapcsolódik. Meghatározza azokat a közös minimumkövetelményeket, amelyeket a bűncselekmény elkövetésével gyanúsított vagy megvádolt személy részére a jogaival és az ellene emelt váddal kapcsolatban adott tájékoztatásra kell alkalmazni, a tagállamok közötti kölcsönös bizalom erősítése céljából. Az irányelv a *Chartában* és különösen annak 6., 47. és 48. pontjában megállapított jogokra épül, az EJEE 5. és 6. cikkének az Emberi Jogok Európai Bírósága általi értelmezésére támaszkodva. A szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésén alapuló térség megvalósítása a polgárok szolgálatában – A stockholmi program végrehajtásáról szóló cselekvési terv⁴ című közleményében a Bizottság bejelentette, hogy 2010-ben beterjeszti a tájékoztatáshoz való jogról szóló javaslatát.
- (14a) *Ez az irányelv a vádlottakra és gyanúsítottakra alkalmazandó, jogi helyzetüktől, állampolgárságuktól és nemzetiségüktől függetlenül.*
- (15) *Egyes tagállamokban a viszonylag kisebb súlyú cselekmények esetében a szankciókat a büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróságtól eltérő hatóság szabja ki. Ez lehet a helyzet például a nagy számban elkövetett, közúti ellenőrzést követően megállapított közlekedési szabálysértések esetén. Ilyen helyzetekben nem lenne ésszerű megkövetelni az illetékes hatóságoktól, hogy biztosítsák az ezen irányelv szerinti valamennyi jogot. Amennyiben valamely tagállam joga úgy rendelkezik, hogy a kisebb súlyú bűncselekményekre vonatkozó szankciókat a*

¹ HL C 295., 04.12.09, 1. o.

² HL C 115., 04.05.10, 1. o.

³ HL L 280., 2010.10.26.

⁴ COM(2010)0171, 2010.4.20.

büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróságtól eltérő hatóság szabja ki, és az ilyen szankció kiszabásával szemben jogorvoslati kérelemmel lehet élni, illetve az ügyet más módon büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság elé lehet utalni, az irányelvet csak a fellebbezést vagy visszautalást követően a büntetőbíróság előtt lefolytatott eljárásra kell alkalmazni.

- (16) Az irányelvnek kifejezetten létre kell hoznia az *eljárási* jogokra vonatkozó tájékoztatáshoz való (az Emberi Jogok Európai Bíróságának ítélkezési gyakorlatából levezetett) jogot. ■
- (17) Az illetékes hatóságoknak ■ – szóban vagy írásban – *az irányelvben előírtaknak megfelelően* azonnal ■ *tájékoztatniuk kell a gyanúsítottat vagy a vádlottat ezekről a nemzeti jog értelmében előírt, a tisztességes eljárás védelme érdekében elengedhetetlen jogokról. Annak érdekében, hogy a gyanúsított vagy vádlott ténylegesen és hatékonyan gyakorolhassa ezen jogait, a tájékoztatást az eljárás során azonnal, de legkésőbb a gyanúsított vagy vádlott első hivatalos – rendőrség vagy más illetékes hatóság általi – kihallgatását megelőzően kell nyújtani.*
- (18) *Az irányelv minimumkövetelményeket fogalmaz meg a gyanúsított vagy vádlott jogaival kapcsolatos tájékoztatást illetően. Ez nem érinti az érintett bíróságok általi értelmezés szerint a Chartából, az EJEE-ből, a nemzeti jogból és a vonatkozó uniós jogszabályokból eredő egyéb eljárási jogokra vonatkozóan adandó tájékoztatást. Miután tájékoztatták az érintett személyt egy bizonyos jogról, a tájékoztatást az illetékes hatóságnak nem kell megismételnie, kivéve, ha az ügy különleges körülményei vagy a nemzeti jogban meghatározott különleges szabályok azt előírják.*
- (18a) *Ahol a jelen irányelv letartóztatott vagy fogva tartott gyanúsítottokra vagy vádlottokra ruház jogokat, ez alatt minden olyan, a büntetőeljárás során felmerülő helyzetet kell érteni, amelynek során az EJEE – az Emberi Jogok Európai Bírósága ítélkezési gyakorlatában értelmezett – 5. cikke (1) bekezdésének c) pontja szerint egy személyt szabadságától megfosztanak.*
- (19) Amennyiben a gyanúsított vagy vádlott letartóztatásban *vagy őrizetben* van, az ■ *alkalmazandó* eljárási jogokra vonatkozó tájékoztatást számára írásban, könnyen érthető megfogalmazásban, a jogokról szóló írásbeli tájékoztatóban kell megadni, hogy *ez elősegítse jogai tényleges megértését. E jogokról szóló levelet haladéktalanul át kell nyújtani minden olyan letartóztatott személynek, akit büntetőeljárás keretében bűnüldöző szervek szabadságától megfosztanak. Amennyiben és amilyen mértékben ilyen jogok a nemzeti jogban léteznek, ezen írásbeli tájékoztatónak tartalmaznia kell az arra vonatkozó alapvető tájékoztatást, hogy hogyan lehet kifogást emelni a letartóztatás jogszerűsége ellen, hogyan lehet az őrizet felülbírálatát kérni, illetve hogyan lehet ideiglenes szabadlábra helyezésért folyamodni.* A tagállamok számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztató megfogalmazásához nyújtandó segítség ■ érdekében az irányelv I. melléklete tartalmazza a jogokról szóló írásbeli tájékoztató mintáját, amelyet a tagállamok felhasználhatnak. Ez a minta nem kötelező erejű, és azt az Európai Bizottság által a végrehajtásról az irányelv 12. cikke értelmében benyújtott jelentéssel

összefüggésben, illetve az ütemterv valamennyi intézkedésének hatálybalépését követően felülvizsgálhatják. Az e mintára épülő tényleges **írásbeli tájékoztató tartalmazhat** a tagállamokban érvényesülő egyéb, vonatkozó eljárási jogokat is.

- (19a) *A letartóztatásról vagy őrizetéről történő tájékoztatásra vonatkozó feltételeket és szabályokat a tagállamok nemzeti jogukban határozzák meg, azonban – amint arról az ütemterv is rendelkezik – e jog gyakorlása nem veszélyeztetheti a büntetőeljárás lefolytatását.*
- (19b) *Ez az irányelv nem sértheti az őrizetbe vett személyek biztonságára irányuló nemzeti jogi rendelkezéseket.*
- (19c) *A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ezen irányelvvel összhangban történő tájékoztatás során a 2010/64/EU irányelvben meghatározott szabályok szerint a gyanúsított vagy vádlott számára szükség esetén egy általa értett nyelven fordítást és tolmácsolást kell biztosítani.*
- (19d) *A gyanúsított vagy a vádlott számára az ezen irányelv szerint biztosítandó tájékoztatás megadásakor az illetékes hatóságoknak különösen oda kell figyelniük az olyan gyanúsítottakra és vádlottakra, akik számára az elhangzott információ tartalmának vagy jelentésének megértése, illetve követése – például fiatal életkoruk, szellemi vagy fizikai állapotuk miatt – nehézséget okoz.*
- (20) *A bűncselekmény elkövetésével vádolt személynek az eljárás tisztességes voltának garantálása céljából meg kell adni a váddal kapcsolatban minden, a védelemre való felkészüléshez szükséges tájékoztatást. Az EJEE 6. cikkének (1) bekezdése a „vád”(charge) kifejezést említi. A jelen irányelv szövegének egységessége érdekében ugyanezen fogalom kifejezésére a „vád”(accusation) szót használjuk (a magyar nyelvű változatot nem érinti).*
- (21) *A folyamatban lévő nyomozás sérelme nélkül azonnal, de legkésőbb a gyanúsított vagy vádlott első hivatalos – rendőrség vagy más illetékes hatóság általi – kihallgatását megelőzően tájékoztatni kell a gyanúsítottat vagy vádlottat a bűncselekményről, amelynek elkövetésével gyanúsítják. A tisztességes eljárás és a védelemhez való jog eredményes gyakorlásának biztosítása érdekében a tájékoztatást megfelelő részletességgel és az eljárás adott szakaszával kapcsolatban kell nyújtani, kitérve a gyanúsított vagy vádlott ellen felhozott vád szerint elkövetett bűncselekmény tényállására, köztük – amennyiben ismert – az elkövetés idejére és helyére, valamint a bűncselekmény várható jogi minősítésére.*
- (22) *Amennyiben egy büntetőeljárás során a vád elemei oly mértékben változnak, hogy a gyanúsított vagy vádlott helyzete jelentősen változik, ezt a tisztességes eljárás védelme és a védelemhez való jog eredményes gyakorlásának biztosítása érdekében időben közölni kell a gyanúsítottal vagy vádlottal.*
- (23) *Az olyan iratokat és adott esetben fényképeket, képi és hangfelvételeket, amelyek a nemzeti joggal összhangban alapvető jelentőségűek a letartóztatás vagy őrizet jogszerűségének érdemi kifogásolásához, a gyanúsított vagy vádlott, illetve jogi*

képviselője rendelkezésére kell bocsátani legkésőbb azt megelőzően, hogy az illetékes joghatóság dönt a letartóztatás vagy fogva tartás az EJEE 5. cikkének (4) bekezdése szerinti jogszerűségéről, és kellő időben ahhoz, hogy a letartóztatás vagy fogva tartás jogszerűségének kifogásolásához fűződő jogot a gyanúsított vagy vádlott eredményesen gyakorolhassa.

- (24) *Ezen irányelv alkalmazásában az ügyiratokba való betekintés magában foglalja a nemzeti jog által meghatározott, a gyanúsított vagy a vádlott ártatlanságát bizonyító, illetve rá nézve terhelő azon tárgyi bizonyítékokba – iratokba, és adott esetben fényképekbe, valamint képi és hangfelvételekbe – való betekintést, amelyeket az illetékes hatóságok a konkrét bűnügy kapcsán a birtokukban tartanak. E bizonyítékokat tartalmazhatja az ügyirat, illetve a nemzeti joggal összhangban bármely más módon is tárolhatja azt az illetékes hatóság.*
- (24a) *A vádlottal kapcsolatos, illetve rá nézve terhelő, az illetékes hatóságok birtokában lévő tárgyi bizonyítékokba való betekintés joga – az ezen irányelvben előírtaknak megfelelően – a nemzeti joggal összhangban megtagadható, amennyiben az annak a veszélyéhez vezethet, hogy egy másik személy alapvető jogai súlyosan sérülnek, vagy a megtagadás feltétlenül szükséges egy fontos közérdek megóvásához. Ezt a gyanúsított vagy vádlott védelemhez való jogának tükrében kell mérlegelni, az eljárás különböző szakaszaira figyelemmel. E korlátozásokat szigorúan, valamint az EJEE által biztosított és az EJEB ítélkezési gyakorlatának értelmezése szerinti tisztességes eljáráshoz való jog elvével összhangban kell értelmezni.*
- (24b) *A betekintési jog nem sértheti a személyes adatok, valamint a védett tanúk hollétére vonatkozó információk védelmére irányuló nemzeti jogi rendelkezéseket.*
- (24c) *Az ezen irányelvben előírt, ügyiratokba való betekintést térítésmentesen kell biztosítani. Ez nem érinti a tagállamok nemzeti jogának azon rendelkezéseit, amelyek az ügyiratban foglaltakról készített másolatok, illetve az érintett személy vagy ügyvédje számára történő postázás költségeinek megfizetését írják elő.*
- (24d) *A jelen irányelvben előírt tájékoztatási kötelezettséget a tagállamok nemzeti jogában már meglévő nyilvántartási eljárásokkal összhangban kell alkalmazni anélkül, hogy új mechanizmusok bevezetésére vonatkozó kötelezettség vagy további adminisztratív teher keletkezne.*
- (24e) *A gyanúsított vagy vádlott, illetve ügyvédje számára biztosítani kell azt a jogot, hogy a nemzeti jog eljárásaival összhangban jogorvoslattal éljen, amennyiben az illetékes hatóság elmulasztja vagy megtagadja az ezen irányelv szerinti tájékoztatást vagy az ügyiratokba való betekintést. Ez a jog nem kötelezi a tagállamokat arra, hogy olyan speciális jogorvoslati eljárásról, külön mechanizmusról vagy panasztételi eljárásról gondoskodjanak, amelynek keretében az ilyen jellegű mulasztás vagy elutasítás megtámadható.*
- (24f) *Az Unión belül a bírói függetlenség és az igazságszolgáltatás szervezete tekintetében fennálló különbségek sérelme nélkül a tagállamoknak biztosítaniuk kell vagy elő kell mozdítaniuk az illetékes tisztviselőik megfelelő képzsét ezen irányelv célkitűzéseiről.*

- (24g) *A tagállamok meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyek az ezen irányelvnek való megfeleléshez szükségesek. Néhány rendelkezés – így az a kötelezettség, hogy a gyanúsított vagy vádlott személy számára jogairól egyszerű és közérthető nyelven kell tájékoztatást nyújtani – gyakorlati és eredményes végrehajtását különböző, többek között olyan nem jogalkotási intézkedések útján is el lehet érni, mint például az illetékes hatóságoknak biztosított megfelelő képzés vagy az egyszerűen, nem szakmai nyelvezettel megfogalmazott, jogokról szóló írásbeli tájékoztató, amely a büntetőeljárás-jogi ismeretekkel nem rendelkező laikusok számára is könnyen érthető.*
- (25) Az ebben az irányelvben előírt, *a letartóztatáskor a jogokkal kapcsolatos tájékoztatáshoz való jognak* az európai elfogatóparancs *végrehajtása céljából letartóztatott személyeket illetően* is értelemszerűen érvényesülnie kell az európai elfogatóparancsról és a tagállamok közötti átadási eljárásokról szóló, 2002. június 13-i 2002/584/IB tanácsi kerethatározatnak megfelelően¹. A tagállamok számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztató megfogalmazásához nyújtandó segítség **II.** melléklete tartalmazza a jogokról szóló írásbeli tájékoztató mintáját, amelyet a tagállamok használhatnak. Ez a minta nem kötelező erejű, és azt az Európai Bizottság által a végrehajtásról az irányelv 12. cikke értelmében benyújtott jelentéssel összefüggésben, illetve az ütemterv valamennyi intézkedésének hatályba léptetését követően felülvizsgálhatják.
- (26) Ennek az irányelvnek a rendelkezései szabályozási minimumot határoznak meg. A tagállamok az ebben az irányelvben foglalt jogokat kiterjeszthetik annak érdekében, hogy magasabb szintű védelmet biztosítsanak olyan helyzetekben, amelyekkel ez az irányelv kifejezetten nem foglalkozik. A védelem szintje nem lehet alacsonyabb az EJEE által meghatározott, az Emberi Jogok Európai Bírósága ítélezési gyakorlatának értelmezése szerinti normáknál.
- (27) Ez az irányelv tiszteletben tartja az alapvető jogokat, és igazodik a Chartában elismert elvekhez. Ez az irányelv különösen törekszik a szabadsághoz való jog, a tisztességes eljáráshoz való jog és a védelemhez való jog **II.** előmozdítására. Ezért az irányelvet ennek megfelelően kell végrehajtani.
- (28) A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy ennek az irányelvnek a rendelkezéseit – amennyiben azok megfelelnek az EJEE által garantált jogoknak – az EJEE rendelkezéseivel és az Emberi Jogok Európai Bíróságának vonatkozó ítélezési gyakorlatával összhangban hajtsák vége.
- (29) Mivel a közös minimumkövetelmények elérésének célját a külön-külön – nemzeti, regionális vagy helyi szinten – eljáró tagállamok nem képesek megvalósítani, és az csak uniós szinten valósítható meg, az Európai Parlament és a Tanács intézkedéseket fogadhat el az Európai Unióról szóló szerződés 5. cikkében említett szubszidiaritás elvének megfelelően. Az utóbbi cikkben meghatározott arányosság elvével összhangban ez az irányelv nem lépi túl az említett cél eléréséhez szükséges mértéket.

¹ (HL L 190., 2002.7.18., 1. o.).

- (30) ■ Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1., 2., 3. és 4. cikkével összhangban az Egyesült Királyság és Írország bejelentette az ezen irányelv elfogadásában és alkalmazásában történő részvételre irányuló szándékát ■ .
- (31) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek az irányelvnek az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

1. cikk
Célkitűzés

Az irányelv a gyanúsítottak és a vádlottak büntetőeljárási jogaira és az *európai elfogatóparancs végrehajtására irányuló eljárásban érintett személyek eljárási jogaira, valamint a büntetőeljárás során a vádra vonatkozó tájékoztatási jogokkal* kapcsolatos szabályokat állapítja meg.

2. cikk
Hatály

1. Ezt az irányelvet attól az időponttól kezdve kell alkalmazni, amikor valamely tagállam illetékes hatóságai ■ az érintett személy tudomására hozzák azt, hogy bűncselekmény elkövetésével gyanúsítják vagy vádolják, az eljárás befejezéséig, ami annak a kérdésnek a végleges eldöntését jelenti, hogy a gyanúsított vagy a vádlott elkövette-e a bűncselekményt, ideértve – adott esetben – az elítélést és az esetleges jogorvoslatról való döntést.

2. *Amennyiben valamely tagállam joga úgy rendelkezik, hogy a kisebb súlyú cselekményekre vonatkozó szankciókat a büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróságtól eltérő hatóság szabja ki, és az ilyen szankció kiszabásával szemben bírósághoz lehet fellebbezni, az ilyen fellebbezést követően ezen irányelvet csak az említett bíróság előtt lefolytatott eljárásra kell alkalmazni.*

3. cikk
A jogokra vonatkozó tájékoztatáshoz való jog

1. A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekmény elkövetésével gyanúsított vagy vádlott személyek *jogaik eredményes érvényesítése érdekében legalább a következő, a nemzeti jog szerint alkalmazandó eljárási jogokról* haladéktalanul tájékoztatást kapjanak:

- védőügyvéd igénybevételének joga ■ ;
 - *jogi tanácsadás térítésmentes igénybevételére vonatkozó jog, és annak feltételei;*
 - a vádra vonatkozó tájékoztatáshoz való jog *a 6. cikkkel összhangban;*
 - a tolmácsolás és fordítás igénybevételére vonatkozó jog;
 - *a hallgatáshoz való jog.*
2. *A tájékoztatást szóban vagy írásban, egyszerű megfogalmazásban, a gyanúsított vagy vádolt személy által értett nyelven kell nyújtani, figyelembe véve a kiszolgáltatott helyzetű gyanúsított vagy vádolt személy speciális igényeit.*

4. cikk

A jogokra vonatkozó írásbeli tájékoztatáshoz való jog letartóztatáskor

1. *A tagállamok biztosítják, hogy a letartóztatott vagy fogva tartott személy azonnal kézhez kapja a jogokról szóló levelet.* Lehetőséget kell adni a személy számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztató elolvasására, és meg kell engedni, hogy azt a szabadságától való megfosztásának ideje alatta birtokában tartsa.

1a. A 3. cikk értelmében nyújtandó tájékoztatáson túlmenően az (1) bekezdésben említett jogokról szóló írásbeli tájékoztató a nemzeti jog szerint alkalmazandó alábbi információkra is kitér:

- *az ügyiratokba való betekintés joga;*
- *a konzuli hatóságok és egy személy értesítéséhez való jog;*
- *sürgősségi orvosi ellátás igénybevételéhez való jog;*
- *annak közlése, hogy hány óráig/napig lesz megfosztva szabadságától, mielőtt bíróság elé állítják.*

A jogokról szóló írásbeli tájékoztató ezen túlmenően alapvető tájékoztatást nyújt arról, hogy a nemzeti jog értelmében hogyan lehet kifogást emelni a letartóztatás jogszerűsége ellen, hogyan lehet az őrizet felülbírálatát kérni, illetve hogyan lehet ideiglenes szabadlábra helyezésért folyamodni.

2. A jogokról szóló levelet egyszerű *és közérthető* nyelvezetet használva kell megfogalmazni ■ . Ezen írásbeli tájékoztató irányadó mintáját az irányelv I. melléklete tartalmazza.

3. A tagállamok biztosítják, hogy a ■ gyanúsított vagy a vádlott a jogokról szóló levelet az általa értett nyelven, *írásban* kapja meg. ■ Ha a jogokról szóló írásbeli tájékoztató a megfelelő nyelven nem áll rendelkezésre, a gyanúsítottat vagy a vádlottat az általa értett

nyelven szóban kell a jogairól tájékoztatni. Ezt követően részére indokolatlan késedelem nélkül átadják az általa értett nyelven készült, jogokról szóló levelet.

5. cikk

A jogokról szóló írásbeli tájékoztatásra vonatkozó jog az európai elfogatóparancshoz kapcsolódó eljárásokban

A tagállamok biztosítják, hogy az európai elfogatóparancs *végrehajtása céljából letartóztatott személy azonnal* megkapja a jogokról szóló megfelelő levelet, *amely tartalmazza a 2002/584/IB kerethatározatot az alkalmazó tagállamban végrehajtó nemzeti jog szerint őt megillető jogokra vonatkozó információkat*. Az irányelv II. melléklete tartalmazza ezen írásbeli tájékoztató irányadó mintáját. *A jogokról szóló levelet egyszerű, közérthető nyelvezetet használva kell megfogalmazni.*

6. cikk

A váddal kapcsolatos tájékoztatáshoz való jog

1. A tagállamok **■** biztosítják, hogy a gyanúsított vagy vádlott *a bűncselekményről, amelynek elkövetésével gyanúsítják, ■* tájékoztatást kapjon. *A tájékoztatást azonnal meg kell adni, kitérve a büntetőeljárás tisztességességének megóvásához és a védelemhez való jog eredményes gyakorlásához szükséges valamennyi részletre.*

2. *A tagállamok biztosítják, hogy a letartóztatott vagy fogva tartott személy tájékoztatást kapjon letartóztatásának vagy őrizetének okairól, beleértve a bűncselekményt is, amelynek elkövetésével gyanúsítják.*

3. *A tagállamok biztosítják, hogy legkésőbb a vád tényeinek bíróság elé történő benyújtásakor a vádra vonatkozóan részletes információk álljanak rendelkezésre, többek között a bűncselekmény jellegéről és jogi minősítéséről, valamint a vádlott bűncselekményben való részvételének jellegéről.*

3a. *A tagállamok biztosítják, hogy amennyiben a tisztességes eljárás védelme érdekében szükséges, a gyanúsítottat vagy vádlottat azonnal tájékoztassák az e cikkben foglaltakkal összhangban megadott információkban bekövetkezett változásokról.*

7. cikk

Az ügy *anyagaiba* való betekintés joga

1. Amennyiben **■** *egy személyt* a büntetőeljárás bármely szakaszában *letartóztatnak és fogva tartanak*, a tagállamok biztosítják, hogy **■** *az adott ügygel kapcsolatos, az illetékes hatóságok birtokában lévő dokumentumokat, amelyek a nemzeti jog szerint nélkülözhetetlenek* a letartóztatás vagy őrizetbe vétel jogszerűségének *tényleges kifogásolásához, a letartóztatott személy, illetve annak ügyvédje rendelkezésére bocsássák.*

2. A tagállamok biztosítják, hogy *legalább az illetékes hatóságok birtokában lévő, a gyanúsítottra vagy a vádlottra nézve kedvező, illetve terhelő valamennyi tárgyi bizonyítékot illetően az említett személy, illetve annak védője részére betekintést biztosítsanak az eljárás tisztességességének megóvása és a védelemre való felkészülés érdekében.*

3. *Az (1) bekezdés sérelme nélkül, a (2) bekezdésben említett anyagokba való betekintést a védelemhez való jog eredményes gyakorlásának lehetővé tételéhez kellő időben, de legkésőbb a vád tényeinek bírósági határozathozatalra történő benyújtásakor biztosítani kell. Amennyiben további tárgyi bizonyítékok kerülnek az illetékes hatóságok birtokába, a betekintést a figyelembevételhez szükséges kellő időben kell biztosítani.*

3a. *A (2) és (3) bekezdés alóli kivételként – feltéve, hogy ezzel nem sérül a tisztességes eljáráshoz való jog – egyes anyagokat illetően megtagadható a betekintés, ha az egy másik személy életét vagy alapvető jogait súlyosan sértheti, vagy ha a megtagadás feltétlenül szükséges valamely fontos közérdek megóvásához, például abban az esetben, ha a betekintés hátrányosan befolyásolhat egy folyamatban lévő nyomozást, vagy súlyosan veszélyeztetheti az eljárás helye szerinti tagállam belbiztonságát. A tagállamok a nemzeti jog rendelkezéseinek megfelelően biztosítják, hogy az arra vonatkozó határozatot, hogy e bekezdéssel összhangban bizonyos anyagokat nem tesznek hozzáférhetővé, igazságügyi hatóság hozza meg, vagy legalább igazságügyi felülvizsgálat alá vetik.*

3b. *Az e cikkben említett betekintés ingyenes.*

8. cikk

Ellenőrzés és jogorvoslatok

1. A tagállamok *biztosítják, hogy a gyanúsított vagy a vádlott ezen irányelv 3., 4., 5. és 6. cikke szerinti tájékoztatásakor jegyzőkönyvbe vegyék ennek megtörténtét az érintett tagállam nemzeti jogának megfelelő jegyzőkönyvezési eljárással.*

2. A tagállamok *biztosítják, hogy a gyanúsítottnak vagy a vádlottnak, illetve védőjének joga legyen ahhoz, hogy a nemzeti jog eljárásaival összhangban jogorvoslattal éljen, amennyiben az illetékes hatóságok elmulasztják vagy megtagadják az ezen irányelv szerinti tájékoztatást.*



9. cikk

Képzés

A bírói függetlenség és az igazságszolgáltatási szervezet felépítésében az Unión belül fennálló különbségek sérelme nélkül a tagállamok felkérlik a büntetőeljárásokban részt vevő bírák, ügyészek, rendőri és igazságügyi személyzet képzéséért felelős személyeket, hogy az ezen irányelv célkitűzéseire figyelemmel megfelelő képzést biztosítsanak.

10. cikk
Csökkentést kizáró rendelkezés

Ezen irányelv rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy alapot teremtenek a *Chartában*, az EJEE-ben és a nemzetközi jog más alkalmazandó rendelkezéseiben vagy a tagállamok jogszabályaiban biztosított, magasabb szintű védelmet nyújtó jogok és eljárási biztosítékok korlátozására vagy az azoktól való eltérésre.

11. cikk
Átültetés a nemzeti jogba

1. A tagállamok *hatályba léptetik* azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek legkésőbb ...-ig megfeleljenek.
2. *A tagállamok* e rendelkezések szövegét megküldik a Bizottságnak.
3. A tagállamok által *hozott intézkedéseknek* hivatkozniuk kell erre az irányelvre, vagy hivatalos kihirdetésük alkalmával ilyen hivatkozással együtt kell megjeleníteniük. *A hivatkozás módját a tagállamok határozzák meg.*

12. cikk
Jelentés

A Bizottság – szükség esetén jogalkotási javaslatok kíséretében –**-ig jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak arról, hogy a tagállamok milyen mértékben tették meg az ennek az irányelvnek való megfeleléshez szükséges intézkedéseket.

13. cikk
Hatálybalépés

Ez az irányelv az Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

14. cikk
Címzettek

Ennek az irányelvnek *a Szerződéseknek megfelelően* a tagállamok a címzettjei.

Kelt

* Az irányelv Hivatalos Lapban való közzététele után 24 hónappal.

** Az irányelv Hivatalos Lapban való közzététele után 36 hónappal.

az Európai Parlament részéről
részéről

az elnök

a Tanács

az elnök



A jogokról szóló írásbeli tájékoztató irányadó mintája:

E minta kizárólag azt a célt szolgálja, hogy példaként segítse a tagállami hatóságokat a jogokról szóló írásbeli tájékoztató tagállami szinten történő elkészítésében. A tagállamoknak e minta használata nem kötelező. Az írásbeli tájékoztató elkészítése során nemzeti szinten alkalmazandó szabályaiknak megfelelően módosíthatják a mintát, és kiegészíthetik további hasznos információkkal¹.

Önt a következő jogok illetik meg:

A. VÉDŐÜGYVÉD SEGÍTSÉGE / JOGI SEGÍTSÉGRE VALÓ JOGOSULTSÁG

Önnek joga van arra, hogy négyszemközt beszéljen a védőügyvéddel. A védőügyvéd független a rendőrségtől. Forduljon a rendőrséghez, ha segítségre van szüksége ahhoz, hogy kapcsolatba léphessen egy védőügyvéddel. Bizonyos esetekben az ügyvédi segítség térítésmentes lehet. További információért forduljon a rendőrséghez.

B. A VÁDRA VONATKOZÓ INFORMÁCIÓ

Önnek joga van tudni, hogy miért tartóztatták le/vették őrizetbe, és milyen bűncselekmény elkövetésével vádolják.

C. TOLMÁCSOLÁS ÉS FORDÍTÁS

Ha Ön nem beszél a nyelvet, joga van ahhoz, hogy tolmács segítse. E segítség térítésmentes. A tolmács segíthet Önnek abban, hogy az ügyvéddel beszéljen, és köteles a megbeszélés tartalmát bizalmasan kezelni. Önnek joga van ahhoz, hogy hozzáférjen a lényeges dokumentumokból legalább a fontos részek fordításához, ideértve a letartóztatását vagy őrizetbe vételét elrendelő bármely bírói határozat, a vád, illetve a vádirat és bármely ítélet fordítását. Bizonyos körülmények között szóbeli fordítást vagy összefoglalást biztosíthatnak.

D. A HALLGATÁSHOZ VALÓ JOG

Ön a rendőrség vagy az igazságügyi hatóság általi kihallgatás során nem köteles válaszolni a feltételezett bűncselekményre vonatkozó kérdésekre. Védőügyvédje segíthet az ezzel kapcsolatos döntés meghozatalában.

E. A DOKUMENTUMOKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS

¹ A 4. cikk (1) bekezdésének a) pontja értelmében a jogokról szóló levelet letartóztatáskor/őrizetbe vételkor kell átadni. Ez azonban nem akadályozza meg a tagállamokat abban, hogy a büntetőeljárások során más esetekben írásbeli tájékoztatást adjanak a gyanúsítottaknak vagy vádlottaknak.

Letartóztatásakor Önnek (vagy ügyvédjének) jogában áll az azon dokumentumokhoz való hozzáférés, amelyek szükségesek a letartóztatás vagy az őrizetbe vétel kifogásolásához. Ha az Ön ügye bírósági szakaszba lép, Önnek (vagy ügyvédjének) jogában áll, hogy hozzáférjen az Ön mellett vagy ellen szóló tárgyi bizonyítékokhoz.

F. MÁSIK FÉL TÁJÉKOZTATÁSA AZ ÖN ŐRIZETBE VÉTELÉRŐL / KONZULÁTUSA VAGY NAGYKÖVETSÉGE TÁJÉKOZTATÁSA

Letartóztatásakor közölje a rendőrséggel, ha őrizetbe vételéről tájékoztatni kíván valakit, például egy családtagját vagy a munkaadóját. Bizonyos esetekben ideiglenesen korlátozhatják a jogát arra, hogy másokat őrizetbe vételéről tájékoztasson. Erről a rendőrség tájékoztatni tudja Önt.

Ha Ön külföldi, közölje a rendőrséggel, ha őrizetbe vételéről tájékoztatni kívánja konzulátusát vagy nagykövetségét. Azt is közölje a rendőrséggel, ha kapcsolatba kíván lépni egy tisztviselővel a konzulátusáról vagy a nagykövetségről.

G. SÜRGŐSSÉGI ORVOSI ELLÁTÁS

Letartóztatásakor Ön jogosult sürgősségi orvosi ellátásra. Közölje a rendőrséggel, ha sürgős orvosi ellátásra szorul.

H. A SZABADSÁGELVONÁS IDŐTARTAMA

Ön letartóztatását követően legfeljebb ... [a hatóság írja be a megfelelő számú órát/napot] tartható fogva. Az említett időtartam lejártát követően Önt vagy szabadlábra kell helyezni, vagy egy bírónak meg kell hallgatnia, aki további őrizetéről dönt. Kérjen tájékoztatást ügyvédjétől vagy a bírótól a letartóztatás kifogásolásának, az őrizet felülvizsgálatának vagy az ideiglenes szabadlábra helyezés kérelmének lehetőségeiről.



Az európai elfogatóparancs alapján letartóztatottak részére átadandó, jogokról szóló írásbeli tájékoztató irányadó mintája:

E minta kizárólag azt a célt szolgálja, hogy példaként segítse a tagállami hatóságokat a jogokról szóló írásbeli tájékoztató tagállami szinten történő elkészítésében. A tagállamoknak e minta használata nem kötelező. Az írásbeli tájékoztató elkészítése során nemzeti szinten alkalmazandó szabályaiknak megfelelően a tagállamok módosíthatják a mintát, és kiegészíthetik további hasznos információkkal.

Önt az európai elfogatóparancs alapján tartóztatták le. Önt a következő jogok illetik meg:

A. TÁJÉKOZTATÓ AZ EURÓPAI ELFOGATÓPARANCSRÓL

Önt megilleti a jog, hogy tájékoztassák a letartóztatása alapjául szolgáló európai elfogatóparancs tartalmáról.

B. VÉDŐÜGYVÉDI SEGÍTSÉG

Önnek joga van arra, hogy négy szemközt beszéljen a védőügyvéddel. A védőügyvéd független a rendőrségtől. Forduljon a rendőrséghez, ha segítségre van szüksége ahhoz, hogy kapcsolatba léphessen egy védőügyvéddel. Bizonyos esetekben az ügyvédi segítség térítésmentes lehet. További információért forduljon a rendőrséghez.

C. TOLMÁCSOLÁS ÉS FORDÍTÁS

Ha Ön nem beszél a nyelvet, joga van ahhoz, hogy tolmács segítse. E segítség térítésmentes. A tolmács segíthet Önnek abban, hogy az ügyvéddel beszéljen, és köteles a megbeszélés tartalmát bizalmasan kezelni. Önt megilleti a jog, hogy az Ön által értett nyelven megkapja az európai elfogatóparancs fordítását. Bizonyos körülmények között szóbeli fordítást vagy összefoglalást biztosíthatnak.

D. A HOZZÁJÁRULÁS LEHETŐSÉGE

Ön hozzájárulhat vagy megtagadhatja hozzájárulását ahhoz, hogy Önt átadják az Önt kikérő másik államnak. Hozzájárulása felgyorsítja az eljárást. [Egyes tagállamok kiegészíthetik az alábbiakkal: E döntés megváltoztatása később nehézségekbe ütközhet, vagy nem is lehetséges.] További tájékoztatásért forduljon a hatóságokhoz vagy ügyvédjéhez.

E. MEGHALLGATÁS

Ha Ön nem járul hozzá a kiadatásához, akkor bírósági meghallgatásra jogosult.

INDOKOLÁS

A büntetőeljárások során irányadó közös minimumkövetelmények lefektetése fokozná az uniós polgárok alapvető jogainak érvényesülését, ugyanakkor segítene leküzdeni a kölcsönös elismerés elvének büntetőügyekben való érvényesítése kapcsán az igazságügyi hatóságok közötti kölcsönös bizalom hiánya miatt felmerülő nehézségeket.

Miután nem került sor a büntetőeljárásban érvényesülő eljárási jogokról szóló horizontális jogi eszköz elfogadására (keretirányelvre irányuló 2004-es bizottsági javaslat), a Tanács egy fokozatos előrelépésekre épülő megközelítés mellett döntött, és 2009. november 30-án menetrendet fogadott el az eljárási jogok szabályozására, felkérve a Bizottságot, hogy a menetrendben felsorolt intézkedésekre terjesszen elő jogalkotási javaslatokat. A büntetőeljárás során a tájékoztatáshoz való jogról szóló irányelvre a Bizottság által 2010 júliusában előterjesztett javaslat az eljárásjogi menetrendben foglalt második intézkedéshez kapcsolódik. Célja uniós szintű közös minimumkövetelmények rögzítése a büntetőeljárás során a tájékoztatáshoz való joggal kapcsolatban. Első lépésként 2010. október 8-án elfogadták a büntetőeljárás során igénybe vehető tolmácsoláshoz és fordításhoz való jogról szóló irányelvet.

A javaslat szerint az irányelvet attól az időponttól kell alkalmazni, amikor valamely tagállam illetékes hatóságai – hivatalos értesítéssel vagy más módon – az érintett személy tudomására hozzák azt, hogy bűncselekmény elkövetésével gyanúsítják vagy vádolják, egészen az eljárás befejezéséig (ideértve az esetleges fellebbviteli eljárást is). Az európai elfogatóparancs alkalmazásával járó eljárásoknak is az irányelv hatálya alá kell tartozniuk, hisz a javaslat (15) preambulumbekzdése szerint az irányelv nem alkalmazandó a közigazgatási hatóságok által a nemzeti vagy európai versenyjog megsértése miatt folytatott eljárásokban, kivéve ha az ügyet büntetőügyekben illetékes bíróság elé vitték.

A javaslat legfőbb célja annak kinyilvánítása, hogy a gyanúsított és megvádolt személyeknek joguk van a jogaikról szóló tájékoztatáshoz. Ezt a tájékoztatást egyszerű és közérthető megfogalmazásban, szóban vagy írásban kell megadni, olyan nyelven, melyet a gyanúsított vagy megvádolt személy ért. A gyermekekre, gyengénlátókra, vakokra vagy olvasni nem tudókra külön rendelkezések alkalmazandók. A tájékoztatást az ügynevezett „jogokról szóló írásbeli tájékoztató” átadásával kell nyújtani.

A javaslat szerint specifikus tájékoztatást kell nyújtani abban az esetben, ha a tagállami illetékes hatóságok valamely személyt bűncselekmény elkövetésének gyanúja miatt induló büntetőeljárásban megfosztják szabadságától (pl. a rendőrség általi letartóztatás és bírói végzés alapján történő előzetes letartóztatás révén). A tagállamoknak csak ebben az esetben írják elő, hogy az eljárási jogokról írásban nyújtsanak tájékoztatást.

A javaslat az eljárási jogokról történő tájékoztatáshoz való általános jog mellett két specifikus jogot is meghatároz, nevezetesen a váddal kapcsolatos tájékoztatáshoz és az ügyirat-betekintéshez való jogot. Utóbbi ugyanakkor csak korlátozott, mivel a javaslat szerint

bizonyos iratok tekintetében kizárható a betekintés, amennyiben az más személy életére súlyos veszélyt jelenthet, vagy súlyosan veszélyeztetheti a büntetőeljárás lefolytatásának helye szerinti tagállam belbiztonságát.

A javaslat a tájékoztatáshoz való jog hatékony érvényesítésének biztosítása érdekében előírja olyan eljárás bevezetését, amellyel ellenőrizhető, hogy a gyanúsított/vádlott megkapta a neki járó tájékoztatást, továbbá jogorvoslati lehetőség biztosítását arra az esetre, ha a tájékoztatás nem történik meg.

További rendelkezések vonatkoznak a képzésre és a csökkentést kizáró rendelkezésre.

A javaslatához két melléklet tartozik: az I. melléklet a gyanúsítottaknak vagy vádlottaknak a letartóztatáskor átadandó, a jogokról szóló írásbeli tájékoztató ajánlott mintáját, míg a II. melléklet az európai elfogatóparancs alapján letartóztatott személyeknek átadandó, jogokról szóló tájékoztató ajánlott mintáját tartalmazza.

Mivel a minták csak tájékoztató jellegűek, a tagállamok elvileg dönthetnek úgy, hogy azokat nem alkalmazzák. Meg kell jegyezni, hogy a két melléklet olyan elemeket is tartalmaz, melyek messze meghaladják a javaslatban foglaltak által garantált jogokat.

Az előadó álláspontja

Az uniós polgárok szabadon utazhatnak, tanulhatnak és vállalhatnak munkát az Európai Unió területén. E szabadságjogaikat ugyanakkor korlátozza, hogy a 27 tagállam 27 féle jogrendszere alkalmazandó rájuk. Az EU ezért szeretne létrehozni egy Uniós-szerte egységes igazságügyi rendszert, amelyben közös szabályok alkalmazandók, és a szereplők között intenzív együttműködés folyik. Míg az igazságügyi térség létrehozására irányuló jelenlegi jogszabályi keret elsősorban a tagállamok igazságügyi hatóságai közötti együttműködés megerősítésére összpontosít, a jelen irányelv középpontjában az uniós polgárok és a büntetőeljárás alá vonásuk esetén őket megillető jogok állnak. Ha bárki ellen a saját országában vagy bármely más uniós tagállamban büntetőeljárás indul, számára az Emberi Jogok Európai Bíróságának ítélkezési gyakorlatával összhangban garantálni kell a tisztességes eljárást. Ez magában foglalja az olyan alapvető eljárási jogokat, mint az ügyvéddel való konzultációhoz vagy – szükség esetén – a tolmácsoláshoz és fordításhoz való jog.

Ha valaki érvényesíteni szeretné a jogait, az első lépés e felé, hogy ő maga megismerje azokat. Amennyiben a hatóságok nem tartják tiszteletben e jogokat, azzal veszélyeztetik a büntetőeljárás tisztességes lefolytatását, ami bírói tévedésekhez vezethet. Az előadó ezért üdvözli, hogy a bizottsági javaslat fő célja a büntetőeljárások során a tájékoztatáshoz való jog tekintetében az egész Európai Unióban irányadó közös minimumkövetelmények megállapítása. Elfogadása és megfelelő végrehajtása esetén ez az irányelv javítani fogja a gyanúsított és megvádolt személyek jogainak érvényesítését azáltal, hogy biztosítja számukra a jogaikkal kapcsolatos tájékoztatást.

Ez a jelentés módosítja a Bizottság javaslatát annak érdekében, hogy az irányelv hatálya a szabadság korlátozásának valamennyi esetére kiterjedjen, függetlenül attól, hogy a tagállamok minek minősítik az adott eljárást, amely során a gyanúsítottat megfosztják szabadságától. Senki sem tudja előre, mennyi ideig tartják a gyanúsítottat rendőri őrizetben, vagy mennyi időre fosztják meg szabadságától. Bár nem minden esetben alkalmazandó a jogokról szóló írásbeli tájékoztatóban foglalt jogok mindegyike, a gyanúsítottak/vádlottak feltétlenül joga van ahhoz, hogy írásban tájékoztatást kapjon eljárási jogairól.

Az irányelv 3. cikkét, amely megállapítja, hogy a büntetőeljárásban minden gyanúsítottat és vádlottat legalább mely eljárási jogairól kell tájékoztatni, ki kell egészíteni a következő jogokkal:

- a tolmácsolás és fordítás igénybevételéhez való jog,
- a védőügyvéd igénybevételéhez való jog,
- a védőügyvéd térítésmentes igénybevételének feltételeiről szóló tájékoztatáshoz való jog,
- a váddal kapcsolatos tájékoztatáshoz való jog,
- az ügy bizonyítási anyagaiba való betekintéshez való jog,
- a hallgatáshoz való jog.

A jogokról szóló írásbeli tájékoztatónak tartalmaznia kell továbbá a letartóztatás esetén az

őrizetbe vett személynek átadandó következő információkat:

- a) hány óráig/napig lesz az érintett megfosztva szabadságától, mielőtt bíróság elé kerül;
- b) hogyan élhet jogorvoslással a letartóztatása ellen, és hogyan érheti el, hogy őrizetben tartását felülvizsgálják;
- c) az előzetes letartóztatás maximális időtartama a szóban forgó ügy esetében.

Lehetőséget kell adni az érintett számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztató elolvasására, és meg kell engedni, hogy azt a szabadságától való megfosztásának ideje alatt a birtokában tartsa.

A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy a gyanúsított vagy vádlott a vádról elegendő tájékoztatást kapjon ahhoz, hogy ténylegesen gyakorolhassa védelemhez való jogát, és a büntetőeljárás tisztességes lefolytatása biztosított legyen. Figyelembe véve a tagállamok eltérő eljárásrendjét és a „vádemelés” kifejezés tagállamonként eltérő értelmezését, célszerűbbnek tűnik a „felhozott vád” kifejezés alkalmazása. A tagállamoknak biztosítaniuk kell továbbá, hogy a bűncselekménnyel vádolt személy megfelelő tájékoztatást kapjon az ellene felhozott vád jellegéről és indokairól, amint a nemzeti jog alapján lehetősége nyílik a védelme érdekében lépéseket tenni. A jelen irányelv 4. cikkével összhangban a letartóztatott személyt a szabadságától való megfosztásának pillanatában tájékoztatni kell letartóztatása indokairól, beleértve az arról szóló tájékoztatást is, hogy milyen jogsértéssel gyanúsítják.

Továbbá, az ügyiratnak a bizottsági javaslat 7. cikkében foglalt fogalmát – melyet nem minden tagállam ismer el – célszerűbb lenne „az ügyvel kapcsolatos bizonyítási anyag” fogalmával helyettesíteni, szélesítve a kifejezés értelmezési tartományát. A tagállamoknak minden esetben biztosítaniuk kell, hogy legkésőbb a bűncselekménnyel kapcsolatos eljárás nyomozati szakaszának befejeztével a gyanúsított vagy vádlott, illetve védője teljes körű betekintési jogot kapjon az ügyvel kapcsolatos, az illetékes hatóságok birtokában lévő bizonyítási anyagba. A gyanúsított vagy vádlott, illetve ügyvédje kérheti az illetékes hatóságok birtokában lévő anyagok jegyzékét.

Mivel zavaró lenne, ha a különböző helyzetekben az érintettet eltérő formában tájékoztatnák a jogairól, célszerű egyetlen mintatájékoztatót közzétenni, amely valamennyi esetben alkalmazható. Ezt a mintát, mely az irányelv I. mellékletében található, minden tagállam számára kötelezővé kell tenni, és annak legalább az irányelvben foglalt jogokat tartalmaznia kell. Az irányelv egy második mellékletben külön mintát tartalmaz az európai elfogatóparancs alapján letartóztatott személyek tájékoztatására, mivel ennek végrehajtását nem minden tagállamban tekintik a büntetőeljárás részének. Az „A” intézkedés keretében is élnek ezzel a megkülönböztetéssel, így ez összhangban van a menetrenddel.

Ez az irányelv csak a második lépése az eljárásjogi ütemterv keretében végrehajtandó intézkedéssorozatnak, és része annak a Bizottság által az elkövetkező néhány évben előterjesztendő átfogó jogalkotási csomagnak, amely az Európai Unióban a büntetőeljárásban érvényesülő eljárási jogok minimális körét határozza majd meg. Ezért üdvözlénk, ha a Bizottság az ütemterv végére egy olyan mintát dolgozna ki a jogokról szóló írásbeli tájékoztatóra, amely a következő években elfogadásra kerülő eljárási jogokkal is összhangban van.

27.1.2011

VÉLEMÉNY A JOGI BIZOTTSÁG RÉSZÉRŐL

az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság részére

a büntetőeljárás során a tájékoztatáshoz való jogról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról
(COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Előadó: Jan Philipp Albrecht

RÖVID INDOKOLÁS

Bevezetés

Bár mind az emberi jogok európai egyezménye, mind az Európai Unió Alapjogi Chartája tartalmazza a védelemhez való alapvető jogokat, mint például az ügyvédhez való jogot, a tolmácsoláshoz és fordításhoz való jogot, a vádokról szóló tájékoztatáshoz való jogot, az őrizetben tartás rendszeres felülvizsgálatához való jogot és a bíróság elé állításra vonatkozó jogot, nem tartalmaznak e jogok védelmének gyakorlati megvalósítására vonatkozó részleteket.

A bizottság elé terjesztett javaslat a gyanúsítottak és vádlottak jogokról és vádokról szóló tájékoztatáshoz való jogát kívánja megerősíteni, valamint kitér arra a helyzetre is, amikor büntetőeljárás lefolytatása vagy ítélet-végrehajtás céljából kibocsátott európai elfogatóparanccsal tartóztatnak le valakit. Az ezekre a jogokra vonatkozó közös minimumkövetelményeknek elő kell segíteniük a kölcsönös elismerés elvének alkalmazását, ezáltal javítva a tagállamok közötti igazságügyi együttműködés érvényesülését.

Ez jelenti a büntetőeljárásokban a gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak megerősítését célzó ütemterv¹ második intézkedését, amely magában foglalja a tolmácsoláshoz és fordításhoz², a jogi tanácsadáshoz és költségmentességhez, valamint a

¹ Az Európai Tanács következtetései, 2009. december 10–11.; A Tanács 2009. november 30-i állásfoglalása a büntetőeljárásokban a gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak megerősítését célzó ütemtervről (2009/C 295/1), HL C 295., 2009.12.4., 1. o.

² Az Európai Parlament és a Tanács 2010. október 20-i 2010/64/EU irányelve a büntetőeljárás során igénybe vehető tolmácsoláshoz és fordításhoz való jogról (HL L 280., 2010.10.26., 1. o.)

hozzátartozókkal, munkaadókkal és konzuli hatóságokkal való kapcsolattartáshoz való jogot, és a kiszolgáltatott helyzetben levő gyanúsítottakra vagy vádlottakra vonatkozó különleges biztosítékokat és az előzetes letartóztatásról szóló zöld könyvet is tartalmaz.

A javaslat alapja, hogy a gyanúsítottak vagy vádlottak számára biztosítsa, hogy legalább írásban, egyszerű és számukra érthető nyelven kapjanak tájékoztatást a vádokról és jogaikról. A javaslatnak két melléklete van. Az első melléklet tartalmazza a letartóztatáskor ismertetendő jogokról szóló írásbeli tájékoztató mintáját. A második mellékletben azon tájékoztató mintája szerepel, amelyet abban az esetben kell ismertetni, ha valakit európai elfogatóparancs alapján tartóztatnak le.

A vélemény előadójának álláspontja

A vélemény előadója üdvözli a Bizottság javaslatát, mivel az további lépéseket tesz az eljárási jogok tagállamok büntetőeljárásai során történő megerősítése irányába és meghatározza a bűnügyekben hozott bírósági ítéletek kölcsönös elismerésének megfelelő alapját.

Sajnálataát fejezi ki azonban amiatt, hogy az eljárási jogok megerősítésére irányuló ütemterv keretében a véleménye szerint elválaszthatatlan jogokat külön-külön kezelik. Különösen sajnálatos, hogy a tájékoztatáshoz való jogot az ütemterv második intézkedéseként ismertették, ami egy olyan bizottsági javaslatot eredményezett, amely csupán a jogokról szóló írásbeli tájékoztató „felét” tartalmazza és részben kihagyja az olyan jogokat, mint a jogi tanácsadáshoz és a költségmentességhez való jog, a hozzátartozókkal, munkaadókkal és konzuli hatóságokkal való kapcsolattartáshoz való jogok és a kiszolgáltatott helyzetben levő gyanúsítottak vagy vádlottak jogai. Az itt javasolt módosítások e következetlenségeket próbálják orvosolni.

Az európai elfogatóparanccsal kapcsolatos írásbeli jogi tájékoztató tekintetében a vélemény előadója a félrevezető megfogalmazások tisztázását javasolja, mivel ezeket a keresett személy úgy értelmezheti, hogy az átadásába való közvetlen beleegyezése egy jog, pedig valójában azt jelenti, hogy az európai elfogatóparancsról szóló 2002/584/EB kerethatározat 13. cikkével összhangban lemond a specialitás szabálya alkalmazásának jogáról és ezáltal lehetővé teszi, hogy a kibocsátó igazságügyi hatóság az európai elfogatóparancsban nem szereplő bűncselekmények miatt is büntetőeljárást indítson ellene.

Mindent egybevetve, a vélemény előadója úgy ítéli meg, hogy a bizottsági javaslat jól megalapozott és támogatásra érdemes. Sajnálatos módon a Tanács a 17503/10. számú, 2010. december 6-i dokumentumában foglalt általános megközelítés jelentősen gyengítené a Bizottság javaslatát azáltal, hogy a nemzeti törvényekre vonatkozó több utalást is bevezetne és a jogokról szóló írásbeli tájékoztatást több feltételhez kötné.

MÓDOSÍTÁSOK

A Jogi Bizottság felhívja az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottságot mint illetékes bizottságot, hogy jelentésébe foglalja bele a következő javaslatokat:

Módosítás 1

Irányelvre irányuló javaslat 14 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(14a) Ez az irányelv az EU területén tartózkodó vádlottakra és gyanúsítottakra alkalmazandó, függetlenül jogi helyzetüktől, állampolgárságuktól és nemzetiségüktől.

Módosítás 2

Irányelvre irányuló javaslat 23 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(23) Az illetékes tagállami tisztviselők számára megfelelő képzést kell nyújtani a gyanúsítottak és vádlottak eljárási jogairól.

(23) Az illetékes tagállami tisztviselők számára megfelelő **és hatékony** képzést kell nyújtani a gyanúsítottak és vádlottak eljárási jogairól.

Módosítás 3

Irányelvre irányuló javaslat 24 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(24a) Az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény (EJEE) 3. cikkével kapcsolatos ítélkezési gyakorlattal összhangban a tagállamoknak biztosítaniuk kell a személyek jólétének és egészségügyi állapotának megfelelő védelmét, például a szabadságuktól megfosztott személyek egészségügyi ellátását. Letartóztatáskor tájékoztatást kell nyújtani a tagállamok EJEE 3. cikke szerinti kötelezettségeiről.

Indokolás

Az egészségügyi ellátáshoz való jogot az Emberi Jogok Európai Bírósága dolgozta ki a 74912/01. sz. Enea kontra Olaszország ügyben 2009. szeptember 17-én hozott ítéletének 57–58. pontjában.

Módosítás 4

Irányelvre irányuló javaslat 2 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(1) Ezt az irányelvet attól az időponttól kezdve kell alkalmazni, amikor valamely tagállam illetékes hatóságai – hivatalos értesítéssel vagy más módon – az érintett személy tudomására hozzák azt, hogy bűncselekmény elkövetésével gyanúsítják vagy vádolják, az eljárás befejezéséig, ami annak a kérdésnek a végleges eldöntését jelenti, hogy a gyanúsított vagy a vádlott elkövette-e a bűncselekményt, ideértve – adott esetben – az elítélést és az esetleges jogorvoslatról való döntést.

Módosítás

A módosítás a magyar változatot nem érinti.

(A módosítás a magyar változatot nem érinti.)

Módosítás 5

Irányelvre irányuló javaslat 2 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1a) Ezen irányelv alkalmazásában az „illetékes hatóságok” kifejezés magában foglalja többek között a rendőrséget, a nyomozó hatóságokat, az ügyészeket és a törvényszéki bírókat.

Módosítás 6

Irányelvre irányuló javaslat 3 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(1) *A tagállamok* biztosítják, hogy a bűncselekmény elkövetésével gyanúsított vagy vádolt személyek eljárási jogaikról egyszerű megfogalmazásban, az általuk értett nyelven haladéktalanul tájékoztatást kapjanak.

Módosítás

(1) *Az illetékes hatóságok* biztosítják, hogy a bűncselekmény elkövetésével gyanúsított vagy vádolt személyek eljárási jogaikról egyszerű megfogalmazásban, az általuk értett nyelven haladéktalanul, ***de mindenképpen a kihallgatás megkezdése előtt, legalább írásban*** tájékoztatást kapjanak.

Módosítás 7

Irányelvre irányuló javaslat 3 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1a) Az illetékes hatóságok intézkednek annak biztosítása érdekében, hogy a gyanúsított vagy vádlott megértse a tájékoztatást. Ha lehetséges, hogy a gyanúsított vagy vádlott életkora, nyelve, fogyatékosága vagy bármely egyéb okból kiszolgáltatott, az illetékes hatóságok további lépéseket tesznek annak biztosítására, hogy az adott személy megértse jogait. Amennyiben a jogok ismertetéséhez a 2010/64/EU irányelvvel összhangban képezített tolmács segítségével, avagy gyermek vagy fogyatékos személy esetében felelős felnőtt közreműködése szükséges, az illetékes hatóság őket is tájékoztatja a kapcsolódó jogokról, hogy ezeket elmagyarázhassák a gyanúsított vagy vádolt személynek. A gyanúsított vagy vádlott írásban megerősíti, hogy megértette jogait.

Módosítás 8

Irányelvre irányuló javaslat 3 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(2) Az (1) bekezdésben említett tájékoztatásnak legalább a következőket kell tartalmaznia:

- védőügyvéd igénybevételének joga, szükség esetén térítésmentesen,
- a vádra vonatkozó tájékoztatáshoz való jog és adott esetben *iratbetekintési* jog,
- a tolmácsolás és fordítás igénybevételére vonatkozó jog,
- a gyanúsított vagy vádlott letartóztatása esetén a gyors bíróság elé állításhoz való jog.

Módosítás

(2) Az (1) bekezdésben említett tájékoztatásnak legalább a következőket kell tartalmaznia:

- védőügyvéd igénybevételének joga, szükség esetén térítésmentesen,
- a vádra vonatkozó tájékoztatáshoz való jog és adott esetben *az ügy bizonyítási anyagaihoz való hozzáférési* jog,
- a tolmácsolás és fordítás igénybevételére vonatkozó jog,
- a gyanúsított vagy vádlott letartóztatása esetén a gyors bíróság elé állításhoz való jog,
- *a hallgatáshoz való jog, valamint az e jog nemzeti jog szerinti gyakorlásával összefüggő esetleges következmények.*

Módosítás 9

Irányelvre irányuló javaslat 4 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A jogokra vonatkozó írásbeli tájékoztatáshoz való jog letartóztatáskor

(1) Amennyiben a tagállami illetékes hatóság a büntetőeljárás során letartóztat egy személyt, számára haladéktalanul és írásban (a jogokról szóló írásbeli tájékoztató) kell az eljárási jogaira vonatkozó tájékoztatást megadni. Lehetőséget kell adni a személy számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztató elolvasására, és meg kell engedni, hogy azt a szabadságától való megfosztásának ideje

Módosítás

A jogokra vonatkozó írásbeli tájékoztatáshoz való jog letartóztatáskor *vagy fogva tartáskor*

(1) Amennyiben a tagállami illetékes hatóság a büntetőeljárás során letartóztat *vagy fogva tart* egy személyt, számára haladéktalanul és írásban (a jogokról szóló írásbeli tájékoztató) kell az eljárási jogaira vonatkozó tájékoztatást megadni. Lehetőséget kell adni a személy számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztató elolvasására, és meg kell engedni, hogy azt a szabadságától való megfosztásának ideje

alatta birtokában tartsa.

(2) A jogokról szóló levelet egyszerű nyelvezetet használva kell megfogalmazni, és annak legalább a 3. cikk (2) bekezdésében említett információkat kell tartalmaznia. Ezen írásbeli tájékoztató irányadó mintáját az irányelv I. melléklete tartalmazza.

(3) A tagállamok biztosítják, hogy az eljárás nyelvét nem beszélő vagy értő gyanúsított vagy a vádlott a jogokról szóló levelet az általa értett nyelven kapja meg. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a látáskorlátozott vagy vak, illetve olvasni nem tudó gyanúsítottak és vádlottak számára a tájékoztatás átadására megfelelő mechanizmus álljon rendelkezésre. Ha a gyanúsított vagy vádlott **gyermek**, számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztatóban foglalt tájékoztatást szóban, a **gyermek** korához, érettsége szintjéhez, valamint értelmi és érzelmi képességeihez igazítva is meg kell adni.

alatta birtokában tartsa.

(2) A jogokról szóló levelet egyszerű nyelvezetet használva kell megfogalmazni, és annak legalább a 3. cikk (2) és (2a) bekezdésében említett információkat kell tartalmaznia. **A jogokról szóló írásbeli tájékoztató legalább az irányelv I. mellékletében meghatározott elemeket tartalmazza.**

(2a) A 3. cikk alapján nyújtandó tájékoztatáson túlmenően a letartóztatott vagy fogva tartott személyt a következőkről kell tájékoztatni:

a) hány órára vagy napra fosztható meg szabadságától azt megelőzően, hogy bíróság elé állítanák;

b) miként emelhet kifogást a letartóztatás ellen és miként vizsgálthatja felül fogva tartását;

c) a tárgyalás előtti fogva tartás ügyére irányadó leghosszabb időtartama;

d) a családdal, barátokkal és a konzulátusi tisztviselőkkel való kapcsolatfelvételhez való jog;

e) az egészségügyi ellátáshoz való jog;

f) adott esetben az ideiglenes fogva tartás alternatívájaként a felügyeleti intézkedések iránti kérelemhez való jog.

(3) A tagállamok biztosítják, hogy az eljárás nyelvét nem beszélő vagy értő gyanúsított vagy a vádlott a jogokról szóló levelet az általa értett nyelven kapja meg. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a látáskorlátozott vagy vak, illetve olvasni nem tudó gyanúsítottak és vádlottak számára a tájékoztatás átadására megfelelő mechanizmus álljon rendelkezésre. Ha a gyanúsított vagy vádlott **életkora, fogyatékosága vagy bármely más ok miatt kiszolgáltatott**, számára a jogokról szóló írásbeli tájékoztatóban foglalt tájékoztatást szóban, a **személy** korához, érettsége szintjéhez, valamint értelmi és érzelmi képességeihez igazítva is meg kell

(4) Ha a jogokról szóló írásbeli tájékoztató a megfelelő nyelven nem áll rendelkezésre, a gyanúsítottat vagy a vádlottat az általa értett nyelven szóban kell a jogairól tájékoztatni. Ezt követően részére indokolatlan késedelem nélkül átadják az általa értett nyelven készült, jogokról szóló levelet.

adni.

(4) Ha a jogokról szóló írásbeli tájékoztató a megfelelő nyelven nem áll rendelkezésre, a gyanúsítottat vagy a vádlottat az általa értett nyelven **képesített tolmács révén** szóban kell a jogairól tájékoztatni **a 2010/64/EU irányelvvel összhangban**. Ezt követően részére indokolatlan késedelem nélkül átadják az általa értett nyelven készült, jogokról szóló levelet.

Módosítás 10

Irányelvre irányuló javaslat 5 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy az európai elfogatóparancs végrehajtásával kapcsolatos eljárás alá vont személy megkapja az ilyen személyeknek a 2002/584/IB tanácsi kerethatározatban megállapított **jogait** tartalmazó, a jogokról szóló megfelelő levelet. Az irányelv **II. melléklete tartalmazza ezen írásbeli tájékoztató irányadó mintáját**.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy az európai elfogatóparancs végrehajtásával kapcsolatos eljárás alá vont személy megkapja az ilyen személyeknek a 2002/584/IB tanácsi kerethatározatban megállapított **valamennyi jogát** tartalmazó, a jogokról szóló megfelelő levelet. **A jogokról szóló levelet egyszerű nyelvezettel kell megszoवेgezeni és annak legalább az ezen irányelv II. mellékletében szereplő elemeket tartalmaznia kell.**

Indokolás

A melléklet tartalmának kötelező erejűnek kell lennie, és annak tükröznie kell ezen irányelv hatályát. A jogokról szóló írásbeli tájékoztatóban a keresett személyek 2002/584/IB határozatban megállapított valamennyi jogának szerepelnie kell.

Módosítás 11

Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(2) Az (1) bekezdésben előírt tájékoztatást

Módosítás

(2) Az (1) bekezdésben előírt tájékoztatást

haladéktalanul, részletesen és a gyanúsított vagy vádlott által értett nyelven kell megadni. **Gyermek** esetében a vádra vonatkozó tájékoztatást a korához, érettsége szintjéhez, valamint értelmi és érzelmi képességeihez igazítva kell megadni.

haladéktalanul, részletesen és a gyanúsított vagy vádlott által értett nyelven kell megadni. **Életkora, fogyatékosága vagy bármely más ok miatt kiszolgáltatott személy** esetében a vádra vonatkozó tájékoztatást a korához, érettsége szintjéhez, valamint értelmi és érzelmi képességeihez igazítva kell megadni.

Indokolás

A kiszolgáltatottság minden formáját figyelembe kell venni, beleértve többek között a mentális beszámíthatatlanságot is.

Módosítás 12

**Irányelvre irányuló javaslat
6 cikk – 3 a bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3a) Az e cikk szerint nyújtandó tájékoztatást szóban, és mielőbb írásban kell nyújtani.

Módosítás 13

**Irányelvre irányuló javaslat
6 cikk – 3 b bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3b) Az e cikk szerinti tájékoztatásra vonatkozó kötelezettség az eljárás során mindaddig fennáll, amíg újabb információk látnak napvilágot.

Módosítás 14

**Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – cím**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Az ügy *irataiba* való betekintés joga

Az ügy *bizonyítási anyagába* való betekintés joga

Indokolás

A tagállamok nem egységesen értelmezik az „iratok” kifejezés tartalmát.

Módosítás 15

Írányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1) Amennyiben a gyanúsítottat vagy a vádlottat a büntetőeljárás bármely szakaszában letartóztatják, a tagállamok biztosítják, hogy ő vagy védője betekinthesse azokba az ügyiratokba, amelyek a letartóztatás vagy őrizetbe vétel jogszerűségének meghatározása szempontjából jelentőséggel bírnak.

(1) Amennyiben a gyanúsítottat vagy a vádlottat a büntetőeljárás bármely szakaszában letartóztatják, a tagállamok biztosítják, hogy ő vagy védője betekinthesse azokba az ügyiratokba, amelyek a letartóztatás vagy őrizetbe vétel jogszerűségének meghatározása szempontjából jelentőséggel bírnak.
Bizonyos iratokba való betekintés korlátozható, amennyiben az a nyomozás érdekeit szolgálja.

Módosítás 16

Írányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1) Amennyiben a gyanúsítottat vagy a vádlottat a büntetőeljárás bármely szakaszában letartóztatják, a tagállamok biztosítják, hogy ő vagy védője betekinthesse azokba az ügyiratokba, amelyek a letartóztatás vagy őrizetbe vétel jogszerűségének meghatározása szempontjából jelentőséggel bírnak.

(1) Amennyiben a gyanúsítottat vagy a vádlottat, ***illetve fogvatartottat*** a büntetőeljárás bármely szakaszában letartóztatják, a tagállamok biztosítják, hogy ő vagy védője betekinthesse azokba az iratokba, amelyek a letartóztatás vagy őrizetbe vétel jogszerűségének meghatározása szempontjából

jelentőséggel bírnak.

Módosítás 17

Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(2) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekmény nyomozásának befejeztével a vádlott vagy védője **betekinthessen az iratokba**. Az illetékes igazságügyi hatóság kizárhatja a betekintést az **ügy egyes irataiba**, amennyiben az azokba való betekintés más személy életére súlyos veszélyt jelenthet vagy súlyos kárt okozhat a büntetőeljárás lefolytatásának helye szerinti tagállam belbiztonságára. Ha ez az igazságszolgáltatás érdekét szolgálja, a vádlott vagy védője kérheti az ügy **iratjegyzékét**.

Módosítás 18

Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 2 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2) A tagállamok biztosítják, hogy a bűncselekmény nyomozásának befejeztével a vádlott vagy védője **hozzáférhessen az ügy bizonyítékaihoz**. Az illetékes igazságügyi hatóság kizárhatja a betekintést az egyes iratokba, amennyiben az azokba való betekintés más személy életére súlyos veszélyt jelenthet vagy súlyos kárt okozhat a büntetőeljárás lefolytatásának helye szerinti tagállam belbiztonságára. Ha ez az igazságszolgáltatás érdekét szolgálja, a vádlott vagy védője kérheti az ügy **bizonyítási anyagainak jegyzékét**.

(2a) A tagállamok biztosítják, hogy az ügy bizonyítékaiba való betekintésre vonatkozó jog (2) bekezdés szerinti korlátozása semmilyen módon ne akadályozza a vádlottat védelemhez való joga hatékony gyakorlásában.

Módosítás 19

Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 2 b bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2b) A tagállamok biztosítják, hogy az ügy bizonyítékaihoz való hozzáférés megtiltásáról szóló határozat kifogásolása tekintetében pártatlan bíróság előtt hatékony jogorvoslatért lehessen fordulni.

Módosítás 20

Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3) ***Az iratbetekintésre*** ahhoz megfelelő időben kell lehetőséget biztosítani, hogy a gyanúsított vagy vádlott felkészülhessen a védekezésre vagy vitathassa a tárgyalási szakot megelőzően hozott határozatokat. Az iratbetekintés ingyenes.

(3) ***A bizonyítási anyagokhoz való hozzáférésre*** ahhoz megfelelő időben kell lehetőséget biztosítani, hogy a gyanúsított vagy vádlott felkészülhessen a védekezésre vagy vitathassa a tárgyalási szakot megelőzően hozott határozatokat. Az iratbetekintés ingyenes.

Módosítás 21

Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 3 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Ha a gyanúsítottnak vagy a vádlottnak, illetve a gyanúsított vagy vádlott jogi képviselőjének biztosították az ügy bizonyítékaihoz való betekintést, úgy kérésre iratmásolatot is kaphatnak. A tagállamok a bizonyítékok továbbításáért vagy másolatáért ésszerű díjat szabhatnak. A jogi segítségben részesülők mentesülnek e díj megfizetése alól.

Módosítás 22

Irányelvre irányuló javaslat 8 cikk – -1 bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(-1) A tagállamok biztosítják, hogy valamely gyanúsított vagy vádlott a nemzeti jog szerinti eljárásokkal összhangban jogosult legyen kifogást emelni az ezen irányelv rendelkezéseivel összhangban szükséges tájékoztatás nyújtásának illetékes hatóságok általi esetleges elmulasztása vagy megtagadása ellen.

Indokolás

A jogorvoslatokkal kapcsolatban pontosított szöveg

Módosítás 23

Irányelvre irányuló javaslat 8 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1) A tagállamok eljárást hoznak létre annak ellenőrzésére, hogy a gyanúsított vagy vádlott **a 3–7. cikknek** megfelelően megkapja a számára jelentőséggel bíró összes információt.

(1) A tagállamok eljárást hoznak létre annak ellenőrzésére, hogy a gyanúsított vagy vádlott **ezen irányelvnek** megfelelően megkapja a számára jelentőséggel bíró összes információt.

Módosítás 24

Irányelvre irányuló javaslat I melléklet – cím

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A gyanúsítottak és vádlottak letartóztatásakor átadandó, jogokról szóló írásbeli tájékoztató **irányadó** mintája:

A gyanúsítottak és vádlottak letartóztatásakor átadandó, jogokról szóló írásbeli tájékoztató mintája:

Indokolás

A mellékletnek kötelező erejűnek kell lennie.

Módosítás 25

Irányelvre irányuló javaslat
I melléklet – táblázat – B pont

A Bizottság által javasolt szöveg

B. védőügyvéd segítsége

Módosítás

B. védőügyvéd segítsége. *Ha Önnek nem áll módjában megfizetni a védőügyvéd munkadíját, a rendőrségnek tájékoztatnia kell Önt arról, hogy hogyan kaphat jogi segítséget.*

Módosítás 26

Irányelvre irányuló javaslat
I melléklet – táblázat – C a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Ca. a válaszadás megtagadása

Módosítás 27

Irányelvre irányuló javaslat
I melléklet – táblázat – C b pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Cb. a családdal, barátokkal és konzulátusi tisztviselőkkel való kapcsolatfelvétel joga

Módosítás 28

Irányelvre irányuló javaslat I melléklet – táblázat – D pont

A Bizottság által javasolt szöveg

D. annak ismerete, hogy meddig tarthatják fogva

Módosítás

D. annak ismerete, hogy meddig tarthatják fogva, **valamint a fogva tartás rendszeres felülvizsgálatához és az ideiglenes szabadlábra helyezéshez való jog**

Módosítás 29

Irányelvre irányuló javaslat I melléklet – táblázat – D a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Da. egészségügyi ellátáshoz való jog

Indokolás

Az egészségügyi ellátáshoz való jogot az Emberi Jogok Európai Bírósága dolgozta ki a 74912/01. sz. Enea kontra Olaszország ügyben 2009. szeptember 17-én hozott ítéletének 57–58. pontjában.

Módosítás 30

Irányelvre irányuló javaslat I melléklet – C cím – 5 francia bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

– Nem kényszeríthetik Önt olyan dokumentum aláírására, amely olyan nyelven íródott, amelyet Ön nem ért. Az aláírás megtagadását nem használhatják fel Ön ellen.

Módosítás 31

Irányelvre irányuló javaslat I melléklet – C a cím (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Ca. A válaszadás megtagadásához való jog

– Önnek joga van ahhoz, hogy a rendőrségi kihallgatás során ne mondjon semmit.

***[– Amennyiben e jogát érvényesíti, az alábbi következményekkel számolhat: [...]
]***

Indokolás

E kompromisszumra a nemzeti jogszabályokra történő utalás miatt van szükség. Szükség esetén a tagállamok a szögletes zárójelek helyét egészíthetik ki nemzeti jogszabályaiknak megfelelően.

Módosítás 32

Irányelvre irányuló javaslat I melléklet – C b cím (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Cb. Kapcsolatfelvétel a családdal, barátokkal vagy a konzulátus képviselőivel

– Önnek joga van ahhoz, hogy kapcsolatba lépjen családjával vagy barátaival,

– A rendőrség segítséget nyújt Önnek ahhoz, hogy kapcsolatba lépjen családjával, barátaival, vagy adott esetben hazája konzuli hatóságával vagy nagykövetségével. Az őrizetbe vétel után ezt mielőbb biztosítaniuk kell.

[– Akkor veszik fel az Ön nevében a kapcsolatot, ha [...]]

– A nagykövetség vagy a konzuli hatóság alkalmazottai meglátogathatják Önt és megszervezhetik az ügyvédi segítséget.

Indokolás

E kompromisszumra a nemzeti jogszabályokra történő utalás miatt van szükség. Szükség esetén a tagállamok a szögletes zárójelek helyét egészíthetik ki nemzeti jogszabályaiknak megfelelően.

Módosítás 33

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – táblázat – B pont

A Bizottság által javasolt szöveg

B. védőügyvéd segítsége

Módosítás

B. védőügyvéd segítsége. *Ha Önnek nem áll módjában megfizetni a védőügyvéd munkadíját, a rendőrségnek tájékoztatnia kell Önt arról, hogy hogyan kérhet jogi segítséget.*

Módosítás 34

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – táblázat – C a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás 35

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – táblázat – D pont

A Bizottság által javasolt szöveg

D. tájékoztatás az átadásba való beleegyezési jogáról

Módosítás

Ca. a családdal, barátokkal és konzulátusi tisztviselőkkel való kapcsolatfelvétel joga

Módosítás

D. döntés egy másik országnak történő átadásról

Módosítás 36

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – táblázat – E pont

A Bizottság által javasolt szöveg

E. ha az *átadáshoz* nem járul hozzá, Önt megilleti a tárgyaláshoz való jog

Módosítás

E. ha az *átadatáshoz* nem járul hozzá, Önt megilleti a tárgyaláshoz való jog

Módosítás 37

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – táblázat – E a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Ea. a folyamatos tájékoztatáshoz és fogva tartásának rendszeres felülvizsgálatához való jog

Módosítás 38

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – táblázat – F a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Fa. egészségügyi ellátáshoz való jog

Indokolás

Az egészségügyi ellátáshoz való jogát az Emberi Jogok Európai Bírósága dolgozta ki a 74912/01. sz. Enea kontra Olaszország ügyben 2009. szeptember 17-én hozott ítéletének 57–58. pontjában.

Módosítás 39

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – C cím – 5 francia bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

– Nem kényszeríthetik Önt olyan dokumentum aláírására, amely olyan nyelven íródott, amelyet Ön nem ért. Az aláírás megtagadását nem használhatják fel Ön ellen.

Módosítás 40

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – C a cím (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Ca. Kapcsolatfelvétel a családdal, barátokkal vagy a konzulátus képviselőivel

– Önnek joga van ahhoz, hogy kapcsolatba lépjen családjával vagy barátaival.

– A rendőrség segítséget nyújt Önnek ahhoz, hogy kapcsolatba lépjen családjával, barátaival, vagy adott esetben hazája konzuli hatóságával vagy nagykövetségével. Az őrizetbe vétel után ezt mielőbb biztosítaniuk kell.

[– Akkor veszik fel az Ön nevében a kapcsolatot, ha [...]]

– A nagykövetség vagy a konzuli hatóság alkalmazottai meglátogathatják Önt és megszervezhetik az ügyvédi segítséget.

Indokolás

E kompromisszumra a nemzeti jogszabályokra történő utalás miatt van szükség. Szükség esetén a tagállamok a szögletes zárójelek helyét egészíthetik ki nemzeti jogszabályaiknak megfelelően.

Módosítás 41

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – D cím

A Bizottság által javasolt szöveg

D. Az átadásba való beleegyezési joga

Önnek joga van ahhoz, hogy **hozzájáruljon** az európai elfogatóparancs alapján **történő átadásához**. **Ez meggyorsítja az eljárást**.

Ha Ön hozzájárul az átadásához, akkor e döntésének későbbi megváltoztatása már nehézségekbe ütközhet. Ezért ki kell kérnie védőügyvédje tanácsát, mielőtt eldöntené, hogy hozzájárul-e az átadáshoz, vagy sem.

Módosítás

D. Átadás

– **Ön hozzájárulhat** ahhoz, hogy az európai elfogatóparancs alapján **Önt átadják az Ön átadását kérő országnak**. **Ön nem köteles hozzájárulni az átadáshoz**.

Ha Ön hozzájárul az átadásához, akkor e döntésének későbbi megváltoztatása már nehézségekbe ütközhet.

– Ezért ki kell kérnie védőügyvédje tanácsát, mielőtt eldöntené, hogy hozzájárul-e az átadáshoz, vagy sem.

Bizonyos indokok alapján megakadályozható az átadás. **Az ügyvéd segít eldönteni, hogy ezek alkalmazhatók-e az Ön esetében**.

Módosítás 42

Irányelvre irányuló javaslat II melléklet – E cím

A Bizottság által javasolt szöveg

– Ha nem **járul hozzá ahhoz, hogy elküldjék az Önt kikérő másik tagállamba**, joga van bírói meghallgatást kérni, hogy megindokolhassa, miért nem **járul hozzá az átadáshoz**.

Módosítás

– Ha nem **ért egyet az átadással**, joga van bírói meghallgatást kérni, hogy megindokolhassa, miért nem **ért egyet**.

– **Bíróság fogja eldönteni, hogy az európai elfogatóparancsot helytállóan, jogszerűen és megfelelően állították-e ki, valamint hogy át kell-e Önt adni az átadását kérő országnak**.

– **Joga van ahhoz, hogy Önt ezen a tárgyaláson ügyvéd képviselje**.

– Ha Önnek nem áll módjában megfizetni a védőügyvéd munkadíját, tájékoztatnia kell Önt arról, hogy hogyan kaphat jogi segítséget.

Módosítás 43

**Irányelvre irányuló javaslat
II melléklet – E a cím (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Ea. Folyamatos tájékoztatáshoz és fogva tartásának rendszeres felülvizsgálatához való jog

– joga van a fogva tartásának okairól szóló folyamatos tájékoztatáshoz és ezen okok rendszeres felülvizsgálatához

Ha nem helyezik szabadlábra, a szabadságától való megfosztástól számított [X] órán belül bíróság elé kell Önt állítani.

ELJÁRÁS

Cím	Tájékoztatáshoz való jog a büntetőeljárás során
Hivatkozások	COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)
Illetékes bizottság	LIBE
Véleményt nyilvánított A plenáris ülésen való bejelentés dátuma	JURI 7.9.2010
A vélemény előadója A kijelölés dátuma	Jan Philipp Albrecht 27.10.2010
Vizsgálat a bizottságban	1.12.2010
Az elfogadás dátuma	27.1.2011
A zárószavazás eredménye	+: 22 –: 0 0: 0
A zárószavazáson jelen lévő tagok	Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Klaus-Heiner Lehne, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Francesco Enrico Speroni, Dimitar Stoyanov, Diana Wallis, Cecilia Wikström, Zbigniew Ziobro, Tadeusz Zwiefka
A zárószavazáson jelen lévő póttag(ok)	Piotr Borys, Vytautas Landsbergis, Kurt Lechner, Eva Lichtenberger, Toine Manders, Arlene McCarthy

ELJÁRÁS

Cím	Tájékoztatáshoz való jog a büntetőeljárás során			
Hivatkozások	COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)			
Az Európai Parlamentnek történő benyújtás dátuma	20.7.2010			
Illetékes bizottság A plenáris ülésen való bejelentés dátuma	LIBE 7.9.2010			
Véleménynyilvánításra felkért bizottság(ok) A plenáris ülésen való bejelentés dátuma	JURI 7.9.2010			
Előadó(k) A kijelölés dátuma	Birgit Sippel 26.10.2010			
Vizsgálat a bizottságban	13.9.2010	9.12.2010	17.3.2011	2.5.2011
	23.11.2011			
Az elfogadás dátuma	23.11.2011			
A zárószavazás eredménye	+: -: 0:	48 0 2		
A zárószavazáson jelen lévő tagok	Jan Philipp Albrecht, Alexander Alvaro, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Mario Borghezio, Emine Bozkurt, Simon Busuttil, Philip Claeys, Carlos Coelho, Tanja Fajon, Kinga Gál, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Anna Hedh, Salvatore Iacolino, Livia Járóka, Timothy Kirkhope, Monica Luisa Macovei, Véronique Mathieu, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Judith Sargentini, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Rui Tavares, Valdemar Tomaševski, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Manfred Weber, Tatjana Ždanoka			
A zárószavazáson jelen lévő póttag(ok)	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Cornelis de Jong, Leonidas Donskis, Evelyne Gebhardt, Franziska Keller, Marian-Jean Marinescu, Joanna Senyszyn, Cecilia Wikström, Glenis Willmott			
A zárószavazáson jelen lévő póttag(ok) (187. cikk (2) bekezdés)	Sergio Gaetano Cofferati, Ismail Ertug, Esther Herranz García, Kent Johansson, Marit Paulsen, Ivo Vajgl, Andrea Zanoni			
Benyújtás dátuma	25.11.2011			